

ПРОТОКОЛ № 2

от работата на Комисия, назначена със Заповед № ЗМФ-99 от 04.02.2020 г. на главния секретар на Министерството на финансите, със задача да разгледа, оцени и класира получените в Системата за електронно възлагане на обществени поръчки (СЕВОП) оферти в отговор на писмена покана на основание чл. 82, ал. 4 от Закона за обществени поръчки (ЗОП), с изх. № 91-00-19 от 22.01.2020 г., за провеждане на вътрешен конкурентен избор на изпълнител по възложена централизирана обществена поръчка с Рамково споразумение № СПОР-2 от 14.02.2018 г. с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“, Обособена позиция № 1: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт и техните администрации“

На 10.02.2020 г. в изпълнение на Заповед № ЗМФ-99 от 04.02.2020 г. на главния секретар на Министерство на финансите и длъжностно лице по чл. 7, ал. 1 от ЗОП, съгласно Заповед № ЗМФ-1113/20.11.2017 г. на Министъра на финансите, комисия в състав:

Председател: Калин Цветков – старши експерт в отдел „Обществени поръчки и договори“ (ОПД), дирекция „Централизирано възлагане и обществени поръчки“ (ДЦВОП);

Членове: 1. Анка Стоянова – главен юрисконсулт в отдел ОПД, ДЦВОП;

2. Маргарита Тодорова - главен експерт в отдел „Протокол“, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“,

със задача електронно разглеждане, оценка и класиране на постъпилите оферти в обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на устни преводи за нуждите на Министерството на финансите“ проведе открито заседание по отваряне на ценовите предложения на допуснатите участници.

Отварянето на ценовите предложения е видимо в системата както за Комисията, така и за участниците в процедурата в реално време. Съгласно подготовения график в СЕВОП ценовите предложения на допуснатите участници станаха видими в 10:00 часа (системно време) в под-меню „Отваряне на ценовите оферти“. Системата автоматично позиционира участниците с предложените от тях крайни цени и извършва класиране във възходящ ред, като на първо място класира участника, предложил най-ниската цена, а на последно участника с най-висока цена, както следва:

№	Участник	Обща цена в лв. без ДДС Симултанен превод (СП)	Обща цена в лв. без ДДС Консекутивен превод (КП)	Крайна цена в лв. без ДДС (КЦ) $КЦ = СП * 0,3 + КП * 0,7$
1.	„ТЕЗА“ ООД	52,00 лв. <i>43,92% по-благоприятна оферта</i>	32,76 лв. <i>32,28% по-благоприятна оферта</i>	38,53 лв. <i>37,53% по-благоприятна оферта</i>
2.	„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД	78,00 лв.	39,17 лв.	50,82 лв.
3.	„ЛОЗАНОВА-48“ ООД	81,80 лв.	47,02 лв.	57,46 лв.
4.	„ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ „СОФИТА“ ООД	92,80 лв.	45,19 лв.	59,47 лв.
5.	„ЕВРО – АЛИАНС“ ООД	100,00 лв.	50,05 лв.	65,04 лв.

6.	„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД	111,00 лв.	60,42 лв.	75,59 лв.
----	--------------------------------	------------	-----------	-----------

Комисията продължи своята работа, като извърши проверка за наличие на хипотезата на чл.72, ал. 1 от ЗОП, при което констатира следното:

Участникът „ТЕЗА“ ООД е предложил по показател Симултанен превод (СП) обща цена в размер на 52,00 лв. без ДДС, която се явява с 43,92 на сто по-благоприятно предложение от средната стойност на предложенията от останалите участници, по показател консекутивен превод (КП) обща цена в размер на 32,76 лв., която се явява с 32,28 на сто по-благоприятно предложение от средната стойност на предложенията от останалите участници. Въз основа на горепосочените цени за СП и КП е формирана Крайна цена (КЦ), образувана по формулата $KЦ = СП * 0,3 + КП * 0,7$, която се явява с 37,53 на сто по-благоприятна от средната стойност на предложенията на останалите участници.

Предвид изложеното, на основание чл.72, ал.1 от ЗОП, комисията реши да изиска от „ТЕЗА“ ООД писмена обосновка за начина на образуване на ценовото предложение по посочените показатели, която следва да бъде представена в 5-дневен срок от получаване на искането за предоставянето ѝ.

На 10.02.2020 г. чрез съобщение в СЕВОП до участника „ТЕЗА“ ООД е изпратено писмо с изх. № 26-00-139 от 10.02.2020 г., с искане за представяне на писмена обосновка.

На 19.02.2020 г. след изтичане на срока за предоставяне на писмена обосновка, комисията продължи работата си, като установи следното:

В указания срок на 12.02.2020 г. в СЕВОП, секция „Съобщения“ е получено електронно съобщение от „ТЕЗА“ ООД с прикачен файл, подписан с електронен подпис от управителя, съдържащ исканата писмена обосновка за начина на образуване на предложените от участника цени съгласно ценовото му предложение.

Комисията пристъпи към разглеждане на представената обосновка, като констатира следното:

На първо място, относно основните фактори, отнасящи се до начина на образуване на ценовото му предложение, участникът се позовава на икономическите особености на представяните услуги, като акцентира на специфичните изисквания, включени в ТС на ЦОП, относно симултанния и консекутивния превод.

Участникът сочи, че разполага с договор с Министерство на външните работи за извършване на заклетни преводачески услуги, както и със сертификати по следните стандарти за качество: ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, ISO 27001-2015, ISO IEC 20000-1:2011, БДС EN ISO 17100:2015-05, OHSAS 18001:2007. Според участника поддържаните приложими международни стандарти за качество, както и многобройните договори за извършване на устни преводи (вкл. с Министерство на правосъдието, Администрация на Министерски съвет, Министерство на здравеопазването, Министерство на земеделието, храните и горите, Институт по публична администрация, Агенция Митници, Национална агенция за приходите, Министерство на туризма, Министерство на правосъдието, Министерство на труда и социалната политика, Министерство на околната среда и водите, Държавен фонд „Земеделие“, Министерство на културата, общини и др.) гарантират използването на квалифицирани преводачи, които предоставят качествени устни преводи и отговорят на изказа и смисъла на оригиналната реч, както и използване на специфичните за индивидуалния възложител термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език.

Участникът е отбелязал, че не начислява допълнителни разходи за техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютър/ри, предвид това, че „ТЕЗА“ ООД освен като агенция за преводи, а и като учебен център и туроператор разполага с необходимата техническа обезпеченост със собствено оборудване (с балансова стойност нула съгласно чл. 48 и чл. 55 от ЗКПО) и не калкулира допълнителни разходи за техника или външни услуги.

Друг фактор, допринасящ за по-ниското ценово предложение за устни преводи, са разходите

за възнаграждения на преводачите. Участникът е посочил, че не ползва ресурси на други компании и организации и работи изключително с преводачи на трудови и граждански договори, при определяне на възнагражденията спазва определения минимален месечен осигурителен праг за позиция преводач от 656 лв., което пренесено в почасов график (при работни дни в месеца 20 x 8 часа = 160 часа) се равнява на 4.10 лв. на час. Поради естеството на работата на преводачите „ТЕЗА” ООД сключва договори с тях на сумирано работно време, което позволява на участника да предлага услугите в неработни и празнични дни без допълнителна надценка.

Според участника гореописаните икономически особености на предоставяните услуги, дават възможност да ценообразува всяка една от оферираните услуги без допълнително оскъпяване. Предложените от него минимални цени от 5.00 лв. на час за консекутивен превод и 10.00 лв. на час за двойка преводачи за симултанен превод, които сформират крайната цена, напълно отговарят на приложимото законодателство.

В подкрепа на твърденията си, към обосновката участникът в табличен вид е представил калкулация на цените, на база на които е сформирана предложената от него цена на услугите.

Към обосновката участникът е приложил и Декларация по чл.102, ал.1 от ЗОП от ЗОП, в която е заявил, че информацията, съдържаща се в обосновката и приложената към нея калкулация на цени не желае да бъде разкривана.

В тази връзка следва да се отбележи, че съгласно чл. 102, ал. 2 от ЗОП участникът не може да се позове на конфиденциалност по отношение на предложенията от офертите му, които подлежат на оценка. С оглед обстоятелството, че представената информация е свързана с ценови показатели и подлежи на оценка в настоящата обществена поръчка, комисията не приема същата за конфиденциална, респективно няма задължение да не я разкрива, съгласно чл. 102, ал. 1 от ЗОП.

Мотиви на комисията:

На база изложените в писмената обосновка обстоятелства и като взе предвид, че процедурата по обосноваване на по-благоприятното предложение изисква представяне от страна на участника на подробна писмена обосновка за начина на неговото образуване, като получената обосновка следва да се оценява по отношение на нейната пълнота и обективност относно обстоятелствата, на които се позовава участникът и дали изложените обстоятелства са свързани и съответно установяват наличието на една от изброените в нормата на чл. 72, ал. 2 от ЗОП пет отделни хипотези, при условията на алтернативност, комисията прави следния извод:

В писмената си обосновка участникът се позовава на множество сключени договори с различни възложители, което гарантира използването на квалифицирани преводачи, които предоставят качествени устни преводи. Участникът сочи, че не ползва ресурси на други компании и организации, а работи изключително с преводачи на трудови и граждански договори. При определяне на възнагражденията спазва определения минимален месечен осигурителен праг за позиция преводач от 656 лв., което пренесено в почасов график (при работни дни в месеца 20 x 8 часа = 160 часа) се равнява на 4.10 лв. на час. Поради естеството на работата на преводачите сключва договори с тях на сумирано работно време, което позволява участника да предложи услугите в неработни и празнични дни без допълнителна надценка.

Соченото обстоятелство комисията отчита като обективно и обосноваващо изключително благоприятно условие за участника за предоставянето на услугите по смисъла на чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП. Безспорно опита в изпълнението на договори с идентични услуги има отношение и влияе върху качеството на извършваната услуга. Представените обстоятелства, че участникът спазва минималния месечен осигурителен праг 4.10 лв. на час, както и това, че работи с преводачи на трудови и граждански договори на сумирано работно време в неработни и празнични дни без да калкулира допълнителна надценка, комисията счита като обективни и обосноваващи икономичност на предоставяните услуги. Комисията счита, че предвид характера на предоставяната услуга ниските разходи за труд логично и безспорно заемат най-голям дял в ценообразуването на предоставяната услуга и водят до по-ниска себестойност, което от своя страна обосновава и по-благоприятно ценово предложение на участника. На следващо място, участникът е посочил, че като агенция за преводи, учебен център и туроператор разполага с необходимата техническа

обезпеченост със собствено оборудване (с балансова стойност нула съгласно чл. 48 и чл. 55 от ЗКПО) и не калкулира допълнителни разходи за техника или външни услуги.

Относно соченото обстоятелство и предвид поставеното в Техническата спецификация изискване, съгласно което изпълнителят следва да осигури нужната техника за озвучаване, мултимедиен прожектор и преносим/ми компютри, комисията приема, че наличието на изискваната техническа обезпеченост от участника е изключително благоприятно условие за него за предоставянето на услугите по смисъла на чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП, тъй като това изключва разходите за закупуване или наемане на изискваното оборудване, респ. дава възможност на участника да предложи по-ниска цена за изпълнение на услугите.

Въз основа на изложените по-горе мотиви, на основание чл. 72, ал. 3 от ЗОП, Комисията приема представената от „ТЕЗА“ ООД писмена обосновка, тъй като посочените в нея обстоятелства са обективни и свързани съответно с наличието на посочените в чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП изключително благоприятни условия за участника при формиране на предложената цена за Симултанен превод (КЦ), Консекутивен превод (КП), съответно и за образуването на крайната цена (КЦ). Възприетите обстоятелства са обективни и кореспондират с предмета на обществената поръчка, поради което писмената обосновка е аргументирана и пълна, респ. ясно указва факторите, обосновавали формиране на по-благоприятното предложение. В обосновката си участникът навежда доводи, които имат отношение към формирането на съответното предложение и доказват, че същото не противоречи на целите и принципите на закона.

Вследствие на изложеното дотук и съгласно посочения в чл. 5, ал. 5 от Рамково споразумение № СПОР-2/14.02.2018 г. критерий за възлагане „Най-ниска цена“, комисията извърши следното класиране:

I-во място: „ТЕЗА“ ООД, с предложена крайна цена **38,53 лв.** (тридесет и осем лева и петдесет и три стотинки) без ДДС.

II-ро място: „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, с предложена крайна цена **50,82 лв.** (петдесет лева и осемдесет и две стотинки) без ДДС.

III-то място: „ЛОЗАНОВА-48“ ООД, с предложена крайна цена **57,46 лв.** (петдесет и седем лева и четиридесет и шест стотинки) без ДДС.

IV-то място: „ПРЕВОДАЧЕСКА АГЕНЦИЯ „СОФИТА“ ООД, с предложена крайна цена **59,47 лв.** (петдесет и девет лева и четиридесет и седем стотинки) без ДДС.

V-то място: „ЕВРО – АЛИАНС“ ООД, с предложена крайна цена **65,04 лв.** (шестдесет и пет лева и четири стотинки) без ДДС.

VI-то място: „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, с предложена крайна цена **75,59 лв.** (седемдесет и пет лева и петдесет и девет стотинки) без ДДС.

Комисията взе решение да изготви доклад по чл. 60, ал. 1 от ППЗОП за резултатите от работата си, който в съответствие с чл. 106, ал. 1 от ЗОП да бъде представен на възложителя за утвърждаване.

С извършване на описаните по-горе действия Комисията приключи своята работа.

Настоящият протокол се изготви и подписа на 25.02.2020 г.

Председател:

Чл.59 от ЗЗЛД

Калин Цветков

Членове:

Чл.59 от ЗЗЛД

Анка Стоянова

Чл.59 от ЗЗЛД

Маргарита Тодорова